



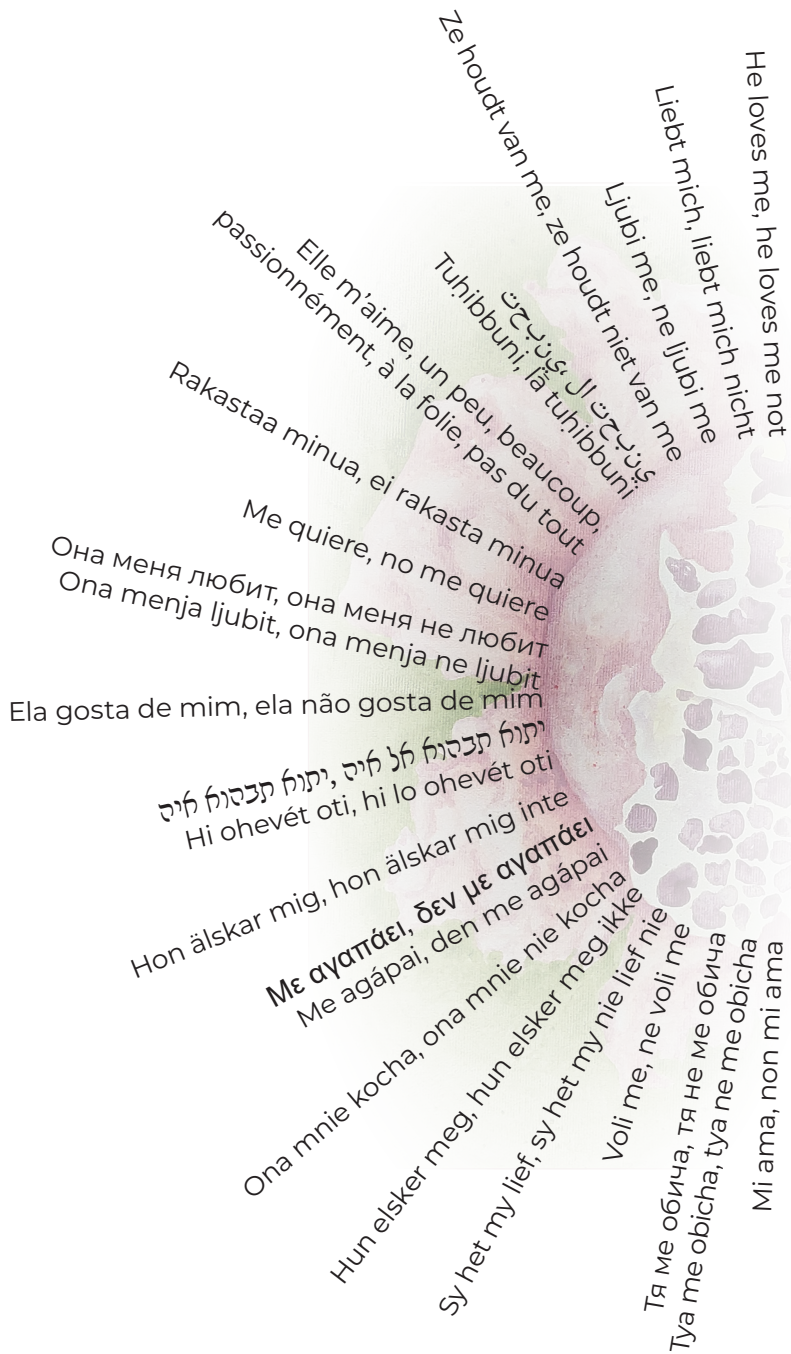
© Romana Egartner

OBRAZI LJUBEZNI GESICHTER DER LIEBE FACES OF LOVE



Ženski zbor
Frauenchor **ROŽ**





Ze houdt van me, ze houdt niet van me
Ljubi me, ne ljubi me
He loves me, he loves me not
Liebt mich, liebt mich nicht

عنين بحت ال عنين بحت
Elle m'aime, un peu, beaucoup,
passionnément, à la folie, pas du tout.
Ljubi me, ne ljubi me
Tu,hibbuni, lâ tu,hibbuni

Rakastaa minua, ei rakasta minua
Me quiere, no me quiere
Она меня любит, она меня не любит
Ona menja ljubit, ona menja ne ljubit

Ela gosta de mim, ela não gosta de mim
יתנא תבהוא אל איה, יתנא תבהוא איה
Hi ohevét oti, hi lo ohevét oti

Hon älskar mig, hon älskar mig inte
Με αγαπάει, δεν με αγαπάει
Me agápai, den me agápai

Ona mníe kocha, ona mníe nie kocha
Hun elsker meg, hun elsker meg ikke
Sy het my lief, sy het my nie lief nie
Voli me, ne voli me

Тя ме обича, тя не ме обича
Tyá me obicha, tyá ne me obicha
Mi ama, non mi ama

OBRAZI LJUBEZNI GESICHTER DER LIEBE FACES OF LOVE

dirigent: Žiga Kert

režija_Regie: Marjan Štikar

dramaturgija_Dramaturgie: Laura Ippen

scenografija_Bühnenbild: Romana Egartner

kostumografka_Kostümbild: Mira Urbajs

tehnika_technischer Leiter: Kristijan Rehsmann

lučna postavitvev & tonski tehnik_Lichtaufbau & Tontechnik:
Izidor Sticker

lučni tehnik_Lichttechnik: Jan Ottowitz

projekcije_Projektionen: David Krautzer

pomoč_Aushilfe: Nikolaj Kofler

vmesna besedila_Zwischentexte:

Erich Fried, Hildegard Goss-Mayr, Laura Ippen,
Mascha Kaléko, Feri Lainšček, Neža Maurer,
Janez Menart, Reinhard Mey, Ivan Minatti, Joana Osman,
Tone Pavček, Marlene Streeruwitz

glasovi po traku_Stimmen vom Band:

Lena Krautzer, Jaka Novak, Christine Polzer,
Frančiška Trpin Jelovčan

igralci video vložkov_Videoinserts spielen:

Maks Dakskobler, Janoš Pušnik, Luka Sticker
scenska izdelava_Bühnenbildarbeiten:

Karl Krautzer, Tonej Sticker,
kleparstvo_Spenglerei Seidl GmbH



Šentjakob v R./St. Jakob i. R., 11. 5. 2025

Ženski zbor ROŽ Frauenchor

Lisa Baldwin*
Ulli Bauer
Elisabeth Dobernigg*
Ute Hellich-Thausing*
Krista Janežič
Silvia Jelinek
Veronika Kerschenbauer
Melanie Kleinfercher
Sara Knafll*
Hanni Kohlweg
Sonja Kolter
Nadja Krautzer*
Terezija Krautzer*
Lucia Kulašiak
Andreja Lepuschitz
Iris Mikula*
Mika Palmisano
Hanca Pörtsch*
Eva Rasinger
Fini Ribitsch
Zalka Sitter
Elke Schäfer
Saša Schlapper
Evelin Schorn
Julia Spitzer*
Martina Steiner
Breda Sticker
Leni Sticker
Rozi Sticker*
Marion Urbajs
Elisabeth Wutti
Majda Wüster
git.: Timon Krištof
perc.: Lan Sticker

* solistke/Solistinnen

pomoč_Unterstützung

Nikolaj Kofler
David Krautzer
Terezija Krautzer
Jan Ottowitz
Vera Rehsmann
Julija Spitzer
Zalika Steiner
Izi Sticker
Leni & Tonej Sticker
Rozi Sticker



KONCERTNI SPORED_PROGRAMM

NEDE MI VEČ RASLA	Ijud. iz Prekmurja arr. Žiga Kert
BEI MIR BISTU SHEIN	Sholom Secunda arr. Eva Campbell-Haidl
GERN HOBN TUAT GUAT	Hedi Preissegger arr. Žiga Kert
PAŠ O PAÑORI	romska ljudska, arr. Věra Bílá
KSENITIA TOU EROTA	Ggiorgos Kalogerou arr. Vasiliki Anastasiou
POKARE KARE ANA	traditional Maori arr. Ellen Macpherson
COPRNICA ZOFKA	Svetlana Makarovič comp. Uršula Jašovec
MAKEDONSKA HUMORESKA	Todor Skal
DA UNTEN IM TALE	Johannes Brahms
V SVETU JASNIH MEJ	Tomaž Hostnik
CANCIÓN SIN MIEDO	Vivir Quintana arr. Jörg Errenst
UNSERE LIEBE GILT DEN KINDERN	comp. Larissa Schories arr. Jörg Errenst
NAŠE PRAVICE	Tone Pavček comp. Zvezdana Novakovič
PRAYER OF THE MOTHERS	Yael Deckelbaum, Adrian Egger arr. Žiga Kert
DONA NOBIS PACEM	Frode Fjellheim

NEDE MI VEČ RASLA

Ljudska pesem iz Prekmurja govori o nesrečni ljubezni med zaljubljenecema. Fant tolaži dekle, naj ne bo žalostno, če je ne bo mogel peljati pred oltar. Od prevelike žalosti niti trava ne bo več rasla.

NEDE MI VEČ RASLA

Prekmurje im äußersten Nordosten Sloweniens hat eine reiche musikalische Tradition. Die Lieder spiegeln das bäuerliche Leben, Liebe, Trauer und historische Ereignisse wider.

Das Gras wird nicht mehr wachsen, wenn wir nicht heiraten können, heißt es im slowenischen Volkslied. Es erzählt die Geschichte einer unerfüllten Liebe.



BEI MIR BISTU SHEIN

pesem je iz mjuzikla »Men ken leb'n nor men lost nisht« (Živeti hočemo, a nam ne pustijo), ki je bil prvič uprizorjen leta 1933 v judovskem gledališču v New Yorku.

Vse to si že slišala, a ti še enkrat razložim.
»Bei Mir Bistu Shein« pomeni – čudovita si,
pomeni – prosim te za tvojo roko.

BEI MIR BISTU SHEIN

wurde für das jiddische Musical »Men ken leb'n nor men lost nisht« (Man könnte leben, aber sie lassen uns nicht) geschrieben. Es wurde 1933 in einem jüdischen Theater in New York uraufgeführt.

Du hast das schon oft gehört, aber ich versuch's dir zu erklär'n
Bei Mir Bistu Shein heißt: du bist großartig,
Ich meine damit, ich bitte um deine Hand.

GERN HOBN TUAT GUAT

je širom Koroške priljubljena pesem, ki jo ne pojejo le razni zbori, temveč jo prirejajo in izvajajo tudi kantavtorji. Po popularnosti jo lahko primerjamo s slovensko ponarodelo pesmijo »Nmav čriaz izaro«.

Najina srca v te hlihnjam taktə bijata,
midva mantle te hlihnje žinjava.
Rad metə, je zvo ləpu,
rad metə, zvo doro di,
ləbezən naj nkolə kne zbledi.

Najina srca bijejo v istem taktu,
Midva po navadi misliva enako.
Imeti rad, je zelo lepo
imeti rad, dobro dene,
ljubezen naj nikoli ne zbledi.

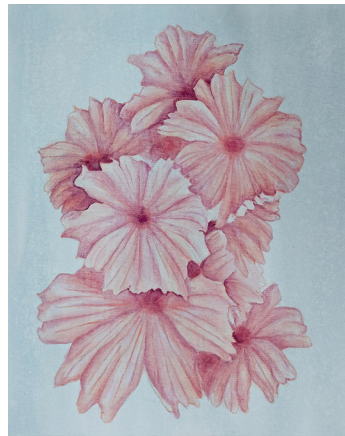
GERN HOBN TUAT GUAT

ist eines der bekanntesten Lieder von Hedi Preissegger, der Chorleiterin des Grenzlandchors Arnoldstein, für unseren Frauenchor adaptiert von Žiga Kert.

Ziagn die Jähr wia da Herbstwind durchs Länd
möcht hoamwärts wändern mit dir Hand in Händ,
s'Lebn is schen, schnell tuats vargehñ,
åbar die Liab bleibt bestehn.



*Bindet die Liebe mir meine Hände,
meine Füße
Raubt sie mir die Stimme
Verklebt sie mir Augen und Mund
mit ihrer Süße
Bleibt vom Schmachten nur mehr
die Macht
Tuat's gern hab'n nimmer guat*



(Ulli Bauer) 

PAŠ O PAÑORI

Pesem romske pevke in glasbenice Věra Bíle še danes odmeva med ljubitelji romske glasbe. Njene pesmi so splet romske ljudske in sodobne glasbe. Věra Bílá se je s svojo glasbo zavzemala za ohranitev romske kulture in jezika.

Kako zelo jo ljubim, to romsko dekle, ki sedi ob vodi.
Mama, daj mi vode, mama.
Dekle je sama sedela ob vodi in čakala name.

PAŠ O PAÑORI

ist ein traditionelles Roma-Lied, das durch die Interpretation der tschechischen Sängerin Věra Bílá bekannt wurde. Der Titel bedeutet auf Romanes »Am Wasser«. Der Text erzählt von einem Roma-Mädchen, das am Wasser sitzt und den Erzähler fasziniert. Im Refrain bittet der Erzähler seine Mutter um etwas Wasser. Věra Bílá, oft als »Königin der Roma-Musik« bezeichnet, kombinierte in ihrer Musik traditionelle Roma-Klänge mit Elementen aus Pop, Jazz und anderen Genres. Ihre Interpretation von »Paš o pañori« spiegelt diese Fusion wider und brachte dem Lied internationale Anerkennung.

Wie liebe ich sie, das Roma-Mädchen, das am Wasser sitzt.
Mama, gib mir Wasser, Mama.
Das Mädchen saß allein am Wasser und wartete auf mich.



KSENITIA TOU EROTA / Ξενιτιά του Έρωτα

šanson grškega komponista govori o orlu, ki v gorah Kykkos išče vodo in pri tem najde osamljen, ovenel bor. Ta podoba služi kot metafora za hrepenenje in čakanje na vrnitev ljubljenega človeka.

KSENITIA TOU EROTA / Ξενιτιά του Έρωτα

ist ein Chanson des griechischen Kompositors Giorgos Kalogirou. Es erzählt von einem Adler, der nach Wasser sucht und dabei eine einsame, verdorrte Kiefer findet. Dieses Bild dient als Metapher für die Sehnsucht nach einer geliebten Person.

POKAREKARE ANA

so verjetno leta 1914 v Evropo prinesli māorski vojaki, ki so se morali boriti v 1. svetovni vojni. V Novi Zelandiji pesem velja za neuradno državno himno. Ko je leta 2013 novozelandski parlament uzakonil istospolne poroke, je občinstvo spontano zapelo *Pokarekare Ana*

O, vrni se, ljuba moja,
kot ptica, ki domov hiti.
Brez tebe žalost me obdaja,
kot noč, ki zvezde izgubi.

POKAREKARE ANA

brachten wahrscheinlich Māori-Soldaten um 1914 nach Europa, als sie zum Kriegseinsatz eingeschifft wurden. Das Lied ist in Neuseeland so beliebt, dass es manchmal als inoffizielle Nationalhymne bezeichnet wird.

Als 2013 im neuseeländischen Parlament ein Gesetz zur gleichgeschlechtlichen Ehe verabschiedet wurde, sangen die Zuschauer_innen und einige Abgeordnete spontan dieses Liebeslied.



Unruhige Wellen,
das Meer meiner Träume,
doch wenn du kommst,
mein Liebes,
verstummt jede Welle.

Pokarekare ana, nga waio Waiapu,
Whiti atu koe hine, marino ana e,
E hine e, hoki mai ra
Ka mate ahau i te aroha e ...

COPRNICA ZOFKA

je pesem Svetlane Makarovič, ene najbolj znanih avtoric otroških in mladinskih knjig v Sloveniji. Prejela je številne nagrade in je znana tudi po tem, da je občutljiva umetnica vedno izražala kritiko o sodobni družbi.

Sem že davno sklenila, da ti vrat bom zavila.
Pa zakaj, pa zato, ker te ljubim močno.

COPRNICA ZOFKA

stammt aus der Feder der slowenischen Dichterin Svetlana Makarovič, einer der bekanntesten Kinder- u. Jugendbuchautorinnen Sloweniens.

Einer ihrer Schwerpunkte ist die kritische Auseinandersetzung mit Gesellschaftsthemen.

Schon längst habe ich beschlossen,
dir den Hals umzudrehen.
Warum?
Nun ja, weil ich dich sehr liebe.



MAKEDONSKA HUMORESKA / Македонска Хумореска

je delo makedonskega skladatelja Todora Skalovskega. Igral je pomembno vlogo pri spodbujanju in ohranjanju makedonske glasbene tradicije.

Vedno se prepirava, vedno se pretepava, hej, pripravva se!
Kako žalostno, in to naj bi bila ljubezen? Odkar sva se poročila,
sva zapravila ves denar, Rumba, rumba, rumba.

MAKEDONSKA HUMORESKA / Македонска Хумореска

ist ein Werk des mazedonischen Komponisten Todor Skalovski. Er spielte eine wichtige Rolle bei der Förderung und Bewahrung der mazedonischen Musiktradition.

Wir streiten und prügeln uns nur mehr,
oh, wie traurig, und das soll Liebe sein? Seit wir geheiratet haben,
haben wir unser ganzes Geld verprasst, Rumba, rumba, rumba.

DA UNTEN IM TALE

je nemška ljudska pesem, ki jo je med drugim priredil tudi skladatelj Johannes Brahms. Vse od takrat sodi med klasične nemške pesmi.

Tam spodaj v dolini
teče voda motna,
in jaz ti ne morem povedati,
kako zelo te imam rad.

DA UNTEN IM TALE

Das Lied »Da unten im Tale« ist ein deutsches Volkslied und wurde von keinem bestimmten Komponisten geschrieben. Es stammt aus dem süddeutschen Raum, insbesondere aus Schwaben und Bayern, und wurde mündlich überliefert. Johannes Brahms hat das Lied allerdings in seinen Deutschen Volksliedern (WoO 33 Nr. 6) bearbeitet und für Gesang und Klavier gesetzt, wodurch es weitere Verbreitung fand. Die Melodie und der Text gehen jedoch auf eine ältere, traditionelle Volksweise zurück.

Da unten im Tale
läuft's Wasser so trüb,
und i kann dir's net sagen,
i hab' di so lieb.

*»Mit so viel Liebe und Verliebtheit habe ich noch nie etwas zusammengeschrieben, und ich konnte ja ungeniert verliebt sein in etwas Fremdes,«
(Johannes Brahms)*



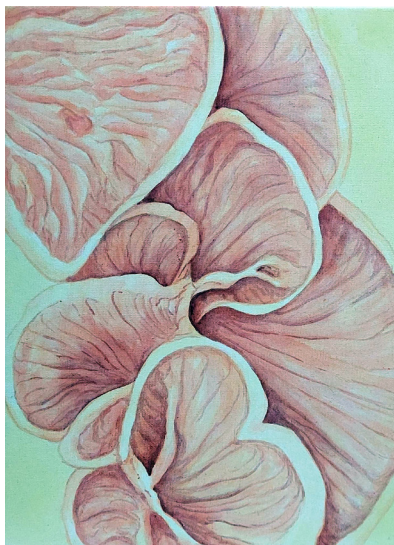
V SVETU JASNIH MEJ

Tomaž Hostnik je eden najbolj prepoznavnih sodobnih kantavtorjev v Sloveniji. Kantavtor v pravem pomenu besede, saj sam piše tako besedila, kot tudi napeve in jih večinoma tudi sam – ali v spremstvu drugih glasbenikov – predvaja. Pesem »V svetu jasnih mej« je Tomaž napisal posebej za ŽePZ Rož.

V SVETU JASNIH MEJ

Tomaž Hostnik ist einer der bekanntesten zeitgenössischen Liedermacher in Slowenien. Ein Liedermacher im wahrsten Sinne des Wortes, da er sowohl die Texte als auch die Melodien selbst schreibt und sie meist alleine – oder in Begleitung anderer Musiker – interpretiert. Das Lied »V svetu jasnih mej« (In einer Welt der klaren Grenzen) hat Tomaž speziell für den Frauenchor ŽePZ Rož geschrieben.

Midva pa ničesar kriva,
drugače se prilagodiva.
Ko dan spet tehta več kot noč,
vse tako je kot nekoč.
Midva pa, v tem svetu jasnih mej
se iščeva naprej!



...

Wenn die Nacht mehr wiegt als der Tag,
fliegen die Vögel fort.

Wenn der Winter seinen Tribut fordert,
gehen die Wächter des Waldes schlafen.

Doch wir beide,
passen uns offensichtlich auf eine andere Weise an.

CANCIÓN SIN MIEDO

»Pesem brez strahu« je napisala mehiška pevka, skladateljica in aktivistka Vivir Quintana. »Canción sin miedo« je postala feministična himna proti nasilju nad ženskami in femicidom.

Pojemo, brez strahu,
pojemo za vse tiste,
ki so izgubili svoj glas,
ki niso imeli priložnosti.
Nihče nas ne bo ustavil,
naši glasovi odmevajo,
saj smo prihodnost,
čas pa pripada nam.

Cantamos sin miedo,
pedimos justicia,
gritamos por cada,
desaparecida,
que suene fuerte:
Nos queremos vivas!
Que caiga con fuerza
el feminicida!

»Ich sage, dass dieses Lied nicht mehr meins ist, dass dieses Lied allen Freundinnen und Genossinnen gehört, die nicht bei uns sind, und allen, die für diejenigen kämpfen, die nicht mehr bei uns sind.« (Vivir Quintana)

CANCIÓN SIN MIEDO

das »Lied ohne Furcht« der mexikanischen Sängerin Vivir Quintana wurde am 8. März 2020 in Mexico City uraufgeführt. Inzwischen bringen tausende Frauen nicht nur in Lateinamerika, sondern mittlerweile weltweit, mit diesem Lied ihren Protest gegen Frauenmorde (Femicide) zum Ausdruck.

Ich bin Claudia, Esther, ich bin Teresa,
Ich bin Ingrid, bin Fabiola, ich bin Valeria.
Ich bin das Mädchen, das du mit Gewalt genommen hast.
Ich bin die Mutter, die um ihre Tochter weint.

Und ich bin die, die dich für dein Verbrechen zahlen lässt.
Gerechtigkeit! Gerechtigkeit! Gerechtigkeit!
Die Erde soll bis in ihr Innerstes erbeben
vom Geschrei der Schwestern,
vom Geschrei der Schwestern aus Liebe.

UNSERE LIEBE GILT DEN KINDERN

Pesem Franciske Rase Naša ljubezen velja otrokom govori o tem, da sta ljubezen in skrb za otroke najvažnejša in da jim moramo odrasli omogočiti varno in srečno prihodnost.

Naša ljubezen velja otrokom,
bolj kot vse na svetu,
njihovemu smehu, joku,
in sreči, ki jo stiskamo k sebi.



UNSERE LIEBE GILT DEN KINDERN

wurde von der Sängerin Larissa Schories komponiert und interpretiert. Den Text dazu verfasste Franziska Rase und wurde von Jörg Errenst für den Frauenchor Rož arrangiert.

Unser Zuspruch gilt den Kindern,
ihrer Zukunft, ihrem Ziel
Ihrer Suche nach der Wahrheit,
die doch jeder wissen will
Unsere Liebe gilt den Kindern
über alles auf der Welt
Helft den Kindern dieser Erde!

NAŠE PRAVICE

od Toneta Pavčka, enega najbolj priznanih pesnikov. Bil je tudi prevajalec, novinar pa še kaj. Poleg pesniških zbirk za odrasle, je pisal tudi pesmi za otroke in slikanice.

Pavček je bil tudi politično angažiran aktivist, ki se je med drugo svetovno vojno vključil v partizansko gibanje. Pesem je za koncert Obrazi ljubezni uglasbila Zvezdana Novakovič.

Pravica pravic je pravica živeti,
biti otrok, za srečo rojen,
tata in mamo ob sebi imeti
in jima padati veselo v objem.

Lepa pravica je teči po trati
in ne biti kot trava teptan,
učiti se brati in biti med brati
enakovreden in spoštovan.



Rasti kot rastejo jelke in bori,
poslušati pesmi, ne pokov granat,
in potem enkrat ob majniški zori
reči nekomu: Imam te rad!

In še: biti duša v svetu brez duše,
majhna svetloba sredi velike teme,
ali vsaj kaplja v obdobju suše,
ne biti nihče, a otrok, ki je vse.

NAŠE PRAVICE

ist ein Gedicht von Tone Pavček, einem der bekanntesten slowenischen Schriftsteller, der neben seinen Gedichtsammlungen für Erwachsene, auch Gedichtbände für Kinder geschrieben hat. Das Gedicht hat Zvezdana Novakovič, eine vielseitige Sängerin, Musikerin, Improvisationskünstlerin und Komponistin vertont.

Das Recht der Rechte ist das Recht zu leben,
ein Kind zu sein, für das Glück geboren,
Vater und Mutter an seiner Seite zu haben
und fröhlich in ihre Arme zu fallen.

Ein schönes Recht ist es, auf der Wiese zu laufen
und nicht wie Gras zertrampelt zu werden,
zu lernen, zu lesen und unter Brüdern
gleichwertig und respektiert zu sein.



Wachsen wie Tannen und Kiefern wachsen,
Lieder zu hören, nicht Granatenkrachen,
und dann irgendwann beim Morgenrot des Mai
jemandem zu sagen: Ich habe dich lieb!

Und noch mehr: eine Seele in einer Welt ohne Seele zu sein,
ein kleines Licht mitten in der großen Dunkelheit,
oder zumindest ein Tropfen in einer Dürreperiode,
nicht niemand, sondern das Kind, das alles ist.

PRAYER OF THE MOTHERS

je večjezična pesem, ki je nastala v sodelovanju med kantavtorico Yael Deckelbaum in skupino gibanja »Ženske za mir« (Women Wage Peace). V pesmi se arabske in izraelske žene prizadevajo za miroljubno rešitev izraelsko-palestinskega konflikta.

4. oktobra 2016 je na tisoče žensk iz tega solidarnostnega gibanja krenilo na »Pohod upanja« (March of Hope).

Molitev mater

Mame iz vseh koncev sveta,
kličemo vas,
pojdemo skupaj pet!

Za mir, za otroke,
za boljšo prihodnost.
Tu smo, da molimo,
da se borimo . . .



PRAYER OF THE MOTHERS

ist ein mehrsprachiger Song, der aus der Allianz zwischen der Singer-Songwriterin Yael-Deckelbaum und einer Gruppe mutiger Frauen aus der Bewegung »Women Wage Peace« entstanden ist. In ihr setzen sich arabische und israelische Frauen für eine friedliche Lösung des israelisch-palästinensischen Konfliktes ein. Am 4. Oktober 2016 brachen tausende Frauen dieser solidarischen Gruppe zum »March of Hope« auf.

Beinil ard duisamam
Nasiktir baishu sawa
Matchafu tachlemu
Bisalam wisalam
(arabsko_arabisch)

ءامسل او ضرألا ني ب
اوس نوشي عي رثك سان
ملحت نأ فخت ال
مالسو مالسب

Wann werden die Mauern der Angst schmelzen?
Wann werde ich aus dem Exil zurückkehren
und meine Tore werden sich dem öffnen
was wahrhaft gut ist

Matai yimsu chomot hapachad
weshavti migaluti
ipatchoo shearai
el hatov aamiti
(hebrejsko_hebräisch)

סיימשל זראה זיב
דחי סייח סיבר שיסנא
סולחל דחפת לא
זוחטיבו סולש לע

From the North to the South
From the West to the East
Hear the prayers of the mothers
Bring them peace

DONA NOBIS PACEM

Pesem Podari nam mir je v 20. stoletju, med in po svetovnih vojnah postala vse bolj univerzalen simbol želje po miru. Zato ni več samo verska pesem, temveč tudi kulturno-politično sporočilo.

Poje se ob različnih priložnostih, tako ob shodih za mir, na koncertih, pa tudi na medverskih prireditvah, kjer opevajo univerzalno željo po sožitju in enotnosti.



DONA NOBIS PACEM

Frieden wird oft besungen. »Ein bisschen Frieden« ist ein bekanntes Lied der deutschen Sängerin Nicole, die 1982 den Eurovision Song Contest gewonnen hat. Und nicht zu vergessen John Lennons legendäre Anti-Kriegshymne »Give peace a chance«. Allesamt Lieder zum drängenden Dauerthema Frieden, das sich in der musikalischen Popkultur gut platzieren lässt.

